Высший уровень владения языком — со всеми функциональными стилями, знанием диалектных черт, языковыми играми и запасом стихов и разнообразных цитат — оказывается достижимым и в самой России лишь для единиц. Хотя образовательный и культурный уровень русскоязычных эмигрантов, по статистике, выше, чем в среднем по России, во многих семьях книг читают мало, по телевизору смотрят фильмы по-английски или с переводом на другой язык, в разговорах внутри семьи затрагивают ограниченное число тем. Так что русский язык подчас представлен для детей очень скудно.

 Даже первым языком ребенок овладевает не сразу. Много часов родители повторяют ребенку одно и то же слово, иногда заимствованное из лепета самого малыша. Тысячи раз просят они его повторить, сказать, сделать что-то. Взрослый способен овладеть словарным запасом в 20 слов за 10 минут, а у ребенка может уйти на это 1-2 года. Даже тогда, когда в 3 года он сможет беседовать с родителями, а его словарный запас составит, при быстром развитии речи. 3000 слов, он будет продолжать овладевать родным языком: построением длинных предложений, рассказов, сочетаниями слов друг с другом. Когда ребенок идет в школу и знает на родном языке 6-10 тысяч слов, он еще только начинает читать и писать, и ему предстоит долго овладевать эти искусством. Понимает он 70-80 % обращенной к нему речи. Подростки лет 16-18 еще не вполне могут выразить свои мысли в письменной форме, овладевают стилистическими премудростями, а студенты филологических вузов знакомятся с теорией и историей языка.

Второй язык вырастает на базе первого, формируется в той мере, в которой сформирован первый язык. Уровень развития первого языка задает как бы «порог» для изучения второго. На основе родного языка формируется когнитивная база человеческой личности: родители называют ребенку предметы окружающего мира, выделяя их из общей массы, предлагают свои определения и оценки вещам, действиям и событиям, показывают пример речевых реакций на чужие реплики, дают образец социального поведения. Иными словами, ребенку предоставляется возможность поступать так же, как его родители.

Первичная социализация, привитие норм человеческого общежития происходит дома. При этом, разумеется, речевые поступки осуществляются при помощи конкретного языка, в традициях определенной культуры. Поэтому картины мира в такой же степени подобны, в какой подобны языки и культуры, и в той же мере расходятся. Получить всестороннее, полноценное представление об окружающем особенно важно в раннем, дошкольном возрасте, когда можно повлиять на фундаментальные качества личности. Новый язык может быть усвоен именно потому, что человек уже начал познавать действительность и знает, как пользоваться своей языковой способностью. Он умеет слышать, слушать, говорить, разговаривать, запрещать, выражать неудовольствие, согласие, восторг, радость, любовь и т.д. Для всего этого есть определенные правила и способы выражения. В привычной речевой среде мы понимаем, шутит наш собеседник или говорит серьезно, относится ли он к нам по-дружески или враждебно, какие книги он прочел, с кем он общается, где отдыхает.

Два языка могут формироваться независимо друг от друга, каждый в общении с разными людьми, в разных жизненных сферах. Нередко это случается в иноязычной среде, когда язык семьи и язык окружения не совпадают. Когда речь идет о ребенке — дошкольнике или школьнике, — не получившем первоначального, дошкольного или школьного, образования на родном языке, то может статься, что о бытовых вещах он не умеет говорить на языке окружения, а о том, чему учится, — на домашнем языке. Поскольку словарный запас и способы описания жизненных событий разнятся, то человек не найдет соответствий. К тому же овладеть письменной нормой в отсутствие полноценного речевого окружения очень трудно. Двуязычные дети могут отличаться от своих сверстников: один из языков развит не так сильно, как другой; имеется акцент; семейная ситуация отличается от того, что происходит дома у других детей; родители не понимают жизни ребенка в той сфере, где действует иной язык.
 - Для двуязычных семей, где мама и папа разговаривают с детьми на разных языках, характерно, что образ жизни, который ведет ребенок, постоянен, а описывается он неодинаковым способом: на языке мамы не так, как на языке папы. Окружение же поддерживает только один из языков или ни одного.
 - Мама и папа должны позаботиться о том, чтобы малыш получил на обоих языках одинаково обильные, необходимые и достаточные сведения о реальности, умел ориентироваться в пространстве, понимать связи явлений, распорядок собственной жизни, умел рассказывать о себе и т.д. Два языка могут развиваться параллельно, взаимно обогащаясь, дополняя друг друга в сфере понятий и средств выражения. При продуманном отношении к культуре речи разнообразные жизненные условия и ситуации могут быть использованы для развития как родного, так и второго языка. Родители, воспитатели детского сада и учителя обращают внимание на развитие речи ребенка, следят за тем, чтобы она была чистой, грамотной, развитой во всех языковых слоях и сферах употребления.
 - Нежелательная ситуация: два языка смешиваются, каждый развит неполноценно, устойчивая картина мира отсутствует. Родителям бывает безразлично, правильно ли говорит их ребенок. Они и сами смешивают слова и конструкции двух языков в своей речи. Если это имеет место, когда ребенок еще маленький, то первоначального опосредования мира, которое должно осуществляться в семье при помощи родной речи, не происходит. В этом случае не только родной язык теряется, но и не формируется когнитивная база для развития второго языка.
 С возрастом они постепенно выравниваются.

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

 Чтобы поддержать свой родной язык, нужно заботиться о достаточном количестве его звучания в доме, о наличии книг, пособий по культуре. Ребенок должен иметь возможность общаться с другими представителями языка и культуры, причем разного возраста. Полезно как можно больше рассказывать детям из своей и чужой жизни, из всемирной истории и т.д. Нужно комментировать на родном языке ребенку учебные пособия и телепередачи, составленные на втором языке.

По возможности, на специальных дополнительных занятиях следует преподавать собственно язык, литературу, историю, культуру и географию страны, где говорят на этом языке, а по остальным предметам проводить консультации: чему какие понятия соответствуют, как переводятся термины, совпадают ли основные идеи преподавания в России и за рубежом. Именно предметы гуманитарного цикла в наибольшей степени способствуют развитию коммуникативной способности, нормированию грамотности, получению сведений по культуре.

Интересным оказывается посещение кружков (музыкального, драматического, хореографического, художественного, спортивного и т.п.), где преподавание ведет педагог — носитель родного языка ребенка. Там он можно встретить сверстников, говорящих по-русски, подчас испытывающих аналогичные трудности при самоидентификации. Для людей верующих оказываются подмогой уроки религии на родном языке. При изучении новых иностранных языков можно опираться и на родной язык, и на язык окружения, например, пользуясь разными словарями и делая переводы на оба языка. Однако полное дублирование всего учебного цикла может вызвать перегрузку ребенка и раздвоение предъявляемых к данным учебным предметам требований. В этом случае следует предпочесть тот язык, на котором будет преимущественно проходить будущая жизнь ребенка.